



Coordinadores:

Jerónimo Bulmaro Cruz García

Dámaso Antonio López López

mixteco - español

stij sYYa jita

CantosozotnisC

ns'sk nu'uTu'un ka'an

PoesíasssisioP

uunuu nu'uTu'un kunuu

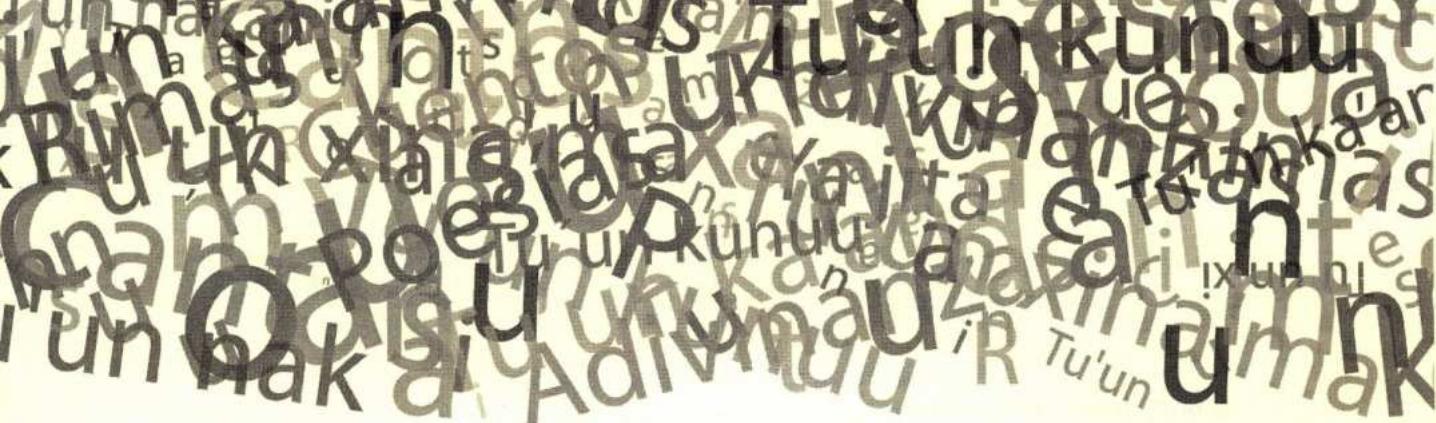
RimasssmiR

sm'snix nu'uTu'un xina'ma

AdivinanzasssznbnivibA

mskni nu'uTu'un nakani

CuentosotnéuC



Coordinadores:

Jerónimo Bulmaro Cruz García

Dámaso Antonio López López

mixteco - español

stij sYYa jita

Cantosotn3C

ns'ak nu'uTu'un ka'an

Poesias6i90P

unnuuk nu'uTu'un kunuu

RimasasmiR

sm'nix nu'uTu'un xina'ma

Adivinanzas6zn6nivibA

inakan nu'uTu'un nakani

CuentosotneuC

CENTRO DE INFORMACION
DOCUMENTACION 10 E C P U P P

Coordinadores del proyecto

Jerónimo Bulmaro Cruz García

Dámaso Antonio López López

Capturista

Dámaso Antonio López López

Diseño y formación

Luz Palacios Villavicencio

Dependencias

CONACULTA

PACMYC

Gobierno del Edo. de Oaxaca

Zona escolar no. 111 de la jefatura 21 del plan piloto

Esta publicación se realizó gracias al apoyo de PACMYC 2006

1a. edición, Oaxaca, México, 2007

Se terminó de imprimir en el mes de agosto del 2007 en los talleres de Carteles editores-P.G.O., y se encuadernó en Impresiones y Barniz, U.V., Amadís S.A. de C.V., oficinas ubicadas en Colón 605, Centro, Oaxaca. e-mail: colordig@oax.cableonline.com.mx

Tiraje efectivo: 1 000 ejemplares

Tu'un kajie'e

Tutu ya'a jiso da tu'u jita, kanita'a jin daa kuviji, sava sukua'a da suchi kuachi skuata kivi xinañu'u jin da a nee uvi a uni kuiya nuu ve'i sukua'a. Ya'a nkuvi jie'e tu'un nnakanini da tee jin da ña'a xine'e ñunsavi jin tu'u stila, sani vaji yujii a nee siki daja nasteku daja tu'u nka'a da ta'nu a na'a da ñivi nasteku yujin iyo nuu ku'u jiee datu ña'anu daja maja, kuvi da yi'i chiji ve'i tiñu kaa nu ñuu xini yuku, nee ta'a jin ve'i tiñu ka'nu iyo nuu ñuu nuva. Nee nu kajie'e da yaa, da tu'u kanita'a, jin da nava kuviji, jiso nuu tutu ya'a, da tee jin da ña'a xine'e jin da kuachi sukua'a suni kuvi nasteku va'a daja tu'u nkaku jin ntaka mao, chi nuú yiya'vi a ka'ao jin a ka'a to'o stila. Da ñivi ntava a nee nuu tutu ya'a,kuvi daja sikute tu'u daja nuu ntaka da tee nee tiñu ña'anu nuu yujii sukua'a, saani nuu da ñivi ne siki tiñu kuijin'jin, jie'e ñu'u, axi nuu tata jin nana da kuachi sukua'a, sava ntakao nateta'a jen nastekuo kua iyo da yujiin va'a nxinoo ñivi ña'anu ana'a, sava kanta natee kuaiyoo a kunio teeo jin a kavio tu'u ñunsavi nkakujio:

Jerónimo Bulmaro Cruz García

Tee nku ña'nu jie'e nuu nkuvi tutu ya'a.

Presentación

El interés de conservar, revalorar, y fortalecer nuestra lengua mixteca tu'u ñu'u savi fue el punto de partida de los integrantes de la *zona escolar 111 de la jefatura 21 del plan piloto* para desarrollar este libro. Conforme a los planteamientos que se dieron en el trabajo denominado *proyecto escolar comunitario*, el personal académico se vio en la necesidad de crear y componer cantos, poesías, cuentos, adivinanzas y rimas infantiles en la lengua Mixteca (variante del municipio de Santa María Yucuhiti). El presente material es una muestra del trabajo frente a grupo que realizan los profesores de educación preescolar indígena, en primero y segundo grado de educación primaria bilingüe. El propósito fundamental de poner a su disposición este trabajo es el fortalecimiento de nuestra lengua nativa y su lecto-escritura, como base y sustento para las futuras generaciones. Este trabajo podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que los padres de familia, profesores y ancianos hagan llegar a los que hoy presentan sus creatividades literarias.

Jerónimo Bulmaro Cruz García
Responsable de la Edición.

Índice

Tu'un nakuanta'vi	3	Agradecimientos
Tu'un kajie'e	7	Presentación
Ya jita	10	Canto
Titi vixi	10	Las frutas
Nikama	10	Mosca
Tinaku luli, tinaku	14	Gusano, gusanito
Kiti so'o kani jin titi vixi	15	El burro y las frutas
Da tekuachi ve'i	16	Los niños
Yikin stila	17	La sandía
Titi kaji	18	La manzana
Kue'e, a lee jin a kuaan	18	Rojo, azul y amarillo
Da tekuachi	19	Los chamacos
Yutun yuku	20	La planta
A ne'ya nute ka'nuu	21	Miramar
Ñuu vii ni	22	Mi lindo pueblo
Kuañi yikin	23	La ardillita
Sa'a noo maa	24	Limpieza personal
Un'un tii naka	25	Cinco animales domésticos
Chilu	26	El gato

Índice

Ka'vi	27	Contando números
Da tii chu'u nixi	28	Animales que producen miel
Ta'an ve'i	29	La familia
Ka'vio a ii a iin	29	Contamos del 1 al 9
Tu'un ka'an	31	Poesía
Ya'a kuu tu'un ka'a maa yoo	31	Libertad
Nastuto nuchi nama	33	Cosecha del frijolón
Isu	34	Venado
Saa niyo'o	36	Colibrí
Tu'un kunuu	37	Rimas
Tu'un kani ta'a: uno	37	Rima: uno
Tu'un kani ta'a: dos	38	Rima : dos
Tu'un kani ta'a: tres	39	Rima: tres
Tu'un kani ta'a: cuatro	40	Rima: cuatro
Da tii jin da titi vixi	41	Los animales y las frutas
Tu'un xina'ma	43	Adivinanzas
1,2,3	43	1,2 3
Tu'un nakani	45	Cuento
Neion kunei	45	La competencia

Tu'un nakuanta'vi

A maa xinañu'u naku'va in tu'u yiya'vi nuu tiñu nsa'a tee nichi nani Guillermo Cirigo Villagomez, a kuña'nu nuu ve'i tiñu a nanuku a nkuvi a na'a nuu ñuu ñivi no'o na'vi, jeen nee sikiji yujin da a va'a nniyo a na'a nuu da ñuu ñunsavi iyo ichi jia'nu ntaka da mao, chi tee ya'a nchiney sava nkene tutu ya'a.

Saani nakuanta'vi jie'e tiñu nchiney ña'a xine'e nuu ve'i sukua'a maaña'nu kaa nuu ñuu sañii jie'e a nnakune'ya jin a nnasa'a va'a ña nuu nxini'i tutuya'a jeen naniña María de la Luz Palacios Villavicencio.

Suni iyo tuú nakuanta'vi nuu da tee ntava xini da tu'u nee nuu tutu nkene a xinañu'u ya'a sana nu tee nani Dámaso Antonio López López a nnee xikiji nnastutuju tiñu nsa'a da tee xine'e un da ve'i sukua'a yi'i chiji ve'i tiñu yoso nuu a kaa xini yuku, yi'i

Agradecimientos

En primer término un sincero reconocimiento al Lic. Guillermo B. Cirigo Villagómez, jefe de la Unidad Regional Huajuapán de Conaculta, Culturas Populares e Indígenas, por la visión que tiene hacia las culturas y costumbres de los pueblos originarios de la región mixteca y por considerarnos en el Programa de Apoyos a las Culturas Municipales y Comunitarias (Pacmyc 2006), de esta manera fue posible publicar el presente trabajo y que en esta ocasión lo damos a conocer.

A la Mtra. María de la Luz Palacios Villavicencio, profesora del Instituto de Diseño de la Universidad Tecnológica de la Mixteca con sede en la Ciudad de Huajuapán de León, por apoyarnos con el diseño y formación de este libro..

A los protagonistas de esta obra que sin duda alguna son los inmediatos

Tu'un nakuanta'vi (ichi nuu...)

chiji ñuu ka'nu yuku iti, ni'nuu, ñuu nuva. Nuu ni'i sia'a tu'u nakuanta'vi nuu tee nani Félix Faustino García López, kuviji in ñivi a nkene nuu tiñu xine'e a kuachi jeen ñña'a tuniji tu'u ney ini jie'e yujin a nee xitu'u tute ya'a sava kiya'vi tiñu ya'a kuvi ichi nuu.

Agradecimientos (continuación...)

responsables de los aciertos y errores que hoy se reflejan en el presente documento. En especial al compañero Profr. Dámaso Antonio López López, quien fue el promotor principal de recopilar y capturar los primeros trabajos.

Por último al Profr. Félix Faustino García López, maestro jubilado de nuestro gremio que al enterarse de la aprobación del proyecto, nos dio su aliento para avanzar con nuestras actividades hasta su conclusión.

Ya jita

Canto

Titi vixi

Ta'a inini titi vixi
a too kuvi dája,
viji, tikuee vixi,
titi kaji, yiki stíla,
jin a kuvi nika.
Titi skisi, nika jie'e,
tikue noso, noko kufjin,
kua'iyó dája kuvi a too.

Tee xine'e
Dámaso Jesús García López

Las frutas

Me gustan las frutas
que son tan sabrosas,
la piña, la naranja,
la manzana, la sandía
y el plátano.
El mango y el mamey,
la lima y la anona,
todititas son sabrosas.

Autor
Dámaso Jesús García López

Nikama

In nikama neeti nu nama
nu nama, nu nama.
In nikama, in nikama, in nikama
neeti nu nama.

Uvi nikama neeti nu yuve'i
yuve'i, yuve'i.
Uvi nikama, uvi nikama,
uvi nikama neeti nu yuve'i.

Uni nikama neeti xinive'i
xinive'i, xinive'i.
Uni nikama, uni nikama, uni
nikama neeti xinive'i.

Kumi nikama neeti nu yutun
nu yutun, nu yutun.
Kumi nikama, kumi nikama, kumi
nikama neeti nu yutun.

La mosca

Una mosca parada en la pared,
en la pared, en la pared.
una mosca, una mosca,
una mosca, parada en la pared.

Dos moscas paradas en la puerta,
en la puerta, en la puerta.
Dos moscas, dos moscas,
dos moscas, paradas en la puerta.

Tres moscas paradas en el techo,
en el techo, en el techo.
tres moscas, tres moscas,
tres moscas, paradas en el techo.

Cuatro moscas paradas en el palo,
en el palo, en el palo.
Cuatro moscas, cuatro moscas,
cuatro moscas, paradas en el palo.

Nikama (ichi nuu...)

U'un nikama neeti nu ñu'un
nu ñu'un, nu ñu'un.
U'un nikama, u'un nikama, u'un
nikama neeti nu ñu'un.

Iñu nikama neeti nu yuvi
nu yuvi, nu yuvi.
Iñu nikama, iñu nikama, iñu
nikama neeti nu yuvi.

Uxa nikama neeti nu sa'ma
nu sa'ma, nu sa'ma.
Uxa nikama, uxa nikama, uxa
nikama Neeti nu sa'ma.

Una nikama neeti nu xita
nu xita, nu xita.
Una nikama, una nikama,
una kama neeti nu xita.

La mosca (continuación...)

Cinco moscas paradas en el suelo,
en el suelo, en el suelo.
Cinco moscas, cinco moscas,
cinco moscas, paradas en el suelo.

Seis moscas paradas en el petate,
en el petate, en el petate.
Seis moscas, seis moscas,
seis moscas, paradas en el petate.

Siete moscas paradas en la ropa,
en la ropa, en la ropa.
Siete moscas, siete moscas,
siete moscas, paradas en la ropa.

Ocho moscas paradas en la tortilla,
en la tortilla, en la tortilla,
Ocho moscas, ocho moscas,
ocho moscas, paradas en la tortilla.

Nikama (ichi nuu...)

lin nikama neeti nu kuñu
nu kuñu, nu kuñu.
lin nikama, lin nikama,
lin nikama neeti nu kuñu.

Uxi nikama neeti nu yaka
nu yaka, nu yaka.
Uxi nikama, uxi nikama,
uxi nikama, neeti nu yaka.

Da nikama, da nikama,
da nikama, da nikama jitati.

Tee xine'e
Da niví uvi.

La mosca (continuación...)

Nueve moscas paradas en la carne,
en la carne, en la carne.
Nueve moscas, nueve moscas,
nueve moscas, paradas en la carne.

Diez moscas paradas en la basura,
en la basura, en la basura.
Diez moscas, diez moscas,
diez moscas, paradas en la basura.

Las moscas, las moscas, las
moscas van cantando.

Autor
Sector dos

Tinaku luli, tinaku

Tinaku, tinaku
to yajinu titi ka'ji
tu kuvinu ka'jinu
kunetu nee teen.

Tinaku, tinaku
to yajinu titi ski'si,
tu kuvinu ka'jinu;
kunetu kivu uxa.

Tinaku, tinaku
to yajinu chiki
tu kuvinu ka'jinu;
ka'kan ma'ja nuu yoo.

Tinaku, tinaku
to yajinu viji,
tu kuvinu ka'jinu;
ka'kan ma'ja nuu ña'an luli.

Gusano, gusanito

Gusano, gusanito
no te comas mi manzana,
o si quieres un poquito,
te esperas hasta mañana.

Gusano, gusanito
no te comas ese mango,
o si quieres un poquito;
te esperas hasta el domingo.

Gusano, gusanito
no te comas esa tuna,
o si quieres un poquito;
se le pides a la luna.

Gusano, gusanito
no te comas esa piña,
o si quieres un poquito;
se la pides a la niña.

Tinaku luli, tinaku (ichi nuu...)

Ya'a ni de kua'ani
a ni'i da titi vixi ni;
siki tinaku iyo;
tinaku luli, tinaku.

Tee xine'e

Tee xine'e: Leoncio Efraín López López

Gusano, gusanito (continuación...)

Ya con esta me despido, mis
frutas ya se acaban, por culpa del
gusano;
gusano, gusanito.

Autor

Leoncio Efraín López López

Kiti so'o kani jin titi vixi

Kiti so'o kani jiso viji,
kiti so'o kani jiso nika,
kiti so'o kani jiso chiki va'a a kuvi
kua-iyo kivi.

Tee xine'e

Amado Maurilio García López

El burro y las frutas

El burro carga la piña,
el burro carga el plátano,
el burro carga la tuna
para toda la semana.

Autor

Amado Maurilio García López

Da tekuachi ve'i

Da tekuachi ve'i
ntu kuni sukua'a
kukuxi tuni daja
sa'a daja tiñu.

Sukua'a, sukua'a
kachi nana daja
a kanijia daja
sava kino va'a.

Tee xine'e
Da nivi uvi

Los niños

Niños en la casa,
'no quieren estudiar,
tienen flojera
para trabajar.

Estudien, estudien,
les dice su mamá
si no obedecen
van a quedar mal.

Autor
Sector dos

Yiki stíla

Yiki stíla xixi maa-ni
nani jin Luci,
nini mani jin in nati
a too yiki stíla.

Xixi Luci ya'á
kue'e yiki stíla ke'eje,
jin suvi ji nkukanu inini
xiko-ni yiki stíla.

Tee xine'e

Dámaso Jesús García López

La sandía

La sandía de mi tía
llamada Lucía,
me regaló una rebanada,
de la sabrosa sandía.

Esta tía Lucía
compra mucha sandía,
con ella he aprendido
a vender la sandía.

Autor

Dámaso Jesús García López.

Titi kaji

Titi kaji, titi kaji,
a lulinu nu kuvi nu tekú kuí,
je sa jiu'nu nu, iyo uvi, tekunu,
a kuvi a kua-an jin a kue'e.

Tee xine'e
Omar López García

La manzana

Manzana, manzanita,
de chiquita eres verde, eres verde,
y de grandeciña tienes dos colores
que son amarillo y rojo.

Autor
Omar López García

Kue'e, a lee jin a kuaan

A kue'e niji ita,
a lee kuvi ñivi vii,
jin a kuaa kuvi tekú
ta'a ka ini ta'nu maá ni.

Tee xine'e
Dámaso Jesús García López

Rojo, azul y amarillo

De rojo viste la flor,
de azul el bonito cielo
y amarillo es el color,
que más le gusta a mi abuelo.

Autor
Dámaso Jesús García López

Da tekuachi

Da tekuachi
nava nu yo'o,
jinu chiku'u
kivi kiyu'u.
Jin sanaa
kene in ñunkuí,
kene in ñunkuí
jinu jin jinu.

Tee xine'e
Da nivi uvi

Los chamacos

Los chamaquitos
brincan la cuerda,
corren al monte
quieren esconderse.
Cuando de pronto
le sale un zorro,
le sale un zorro
corren que corren.

Autor
Sector dos

Yutun yuku

Nu'ú vi niki maluli
jin in yutu yuku ma vii,
vita kuvini yutu ká'nu
in tee luli xina'ji nu'ú.
Ña'a kuachi nxinóo vii ni
jin da ita teku maá ni,
a sikáji ni da ñivi
jin titi xiko jia'a ni

Tee xine'e

Dámaso Jesús García López

La planta

Soy semilla muy chiquita
y una planta tan bonita,
ahora soy árbol muy grande
porque un niño me regó.
A las niñas yo adorno
con mis flores de color,
y a la gente yo alimento
con mis frutos de sabor.

Autor

Dámaso Jesús García

A ne'ya nute ka'nuu

Ko'ó, ko'ó, ko'ó
Kune'ao nute kue'e
Nee xini yuku yukua
A ne'ao nute ka'nuu
Ko'ó, ko'ó, ko'ó
A ne'ao nute ka'nuu
Ñuu vii
A ne'ao nute ka'nuu
Ko'ó, ko'ó, ko'ó
Ichi kuini
Sava kantao nute ka'nuu.

Tee xine'e
Alejandro Juárez Espinoza.

Miramar

Vamos, vamos, vamos
A mirar el mar,
Allá la punta del cerro
De Miramar
Vamos, vamos, vamos
A Miramar
Pueblo bonito
Que mira al mar.
Vamos, vamos, vamos
Al caminito,
Para llegar a Miramar.

Autor
Alejandro Juárez Espinoza

Ñuu vii ni

Da yoo kuvi Ñuu Ntu'ú
a iñi'o xi'na ñu'u,
sivi ve'i sukua'a
Ricardo Flores Magón
A Ñuu vii ya'à
jiá'a kue'e titi vixi,
vita jee nakuo
sava dá'ja.
Kua kuvi: noko kui'jin,
chi'lo yiki, jin titi kaji,
sukua na ne'ya,
tiyuu jin tikava.
Vita kuvi-o tee kuachi
kumi-o yutu tata,
sava kivi teen
nee va'a nastutu-o.

Tee xine'e

Dámaso Jesús García López

Mi pueblo lindo

Somos de Pueblo Viejo,
y estamos en preescolar,
el nombre de la escuela
Ricardo Flores Magón.
En este lindo pueblo
se dan muchas frutas,
ahora mencionemos
algunas de estas.
Como son: la anona,
granada y la manzana;
también el durazno,
la pera y la ciruela.
Ahora como niños
cuidemos las plantas,
para que mañana
con gusto a cosechar.

Autor

Dámaso Jesús García López.

Kuañi yikin

Vaji kuañi yikin
kua'an kuañi yikin,
navati nuu nayutun
kua'an vajiti.
Jinuti nuu yutun ka'ji
yajiti chi'lu yutun
jin niñi
iyo nuu itu.

Ña'a xine'e
Juana Sánchez Zamora.

La ardillita

La ardillita viene
la ardillita va,
trepando las ramas
pacá y para ya.
corre a los encinos
a comer bellotas y
también mazorcas
que en la milpa hay.

Autora
Juana Sánchez Zamora

Sa'a noo maa

Nakete nuú nu
jin nute, jin nama,
nakete na'á nu
ntiá'a kaji nu.
Naku'va xiti nu
naku'va nchinuu nu,
saá ni so'o nu
sava va'a ka kuni.
Nakete nu'ú nu
a vá'a vi maá nu,
kuvi dája a xi'na ñú'u
sava xitaxi.

Tee xine'e

Dámaso Jesús García López

Limpieza personal

Lávate la cara
con agua y jabón,
lávate las manos
antes de comer.
Límpiate la nariz
límpiate los ojos,
también tus oídos
para escuchar mejor.
Cepíllate los dientes
por todo tu bien,
que son los primeros
para masticar.

Autor

Dámaso Jesús García López.

Un'un tii naka

Xiniki si'ti luli, xiniki si'ti luli,
a,a,a,a,
nkani nana-ja ma'ja, jen ntana-ja su'va...
kini luli, kini luli,
e,e,e,e,
nkani nana-ja ma'ja, jen ntana-ja su'va...
nixi'yu si'ti luli, nixi'yu si'ti luli,
i,i,i,i,
nkani nana-ja ma'ja, jen nkanaji-ji su'va...
kiti so'o kani luli, kiti so'o kani luli,
o,o,o,o,
nkani nana-ja ma'ja, jen nkanaji-ji su'va...
chilu luli, chilu luli,
u,u,u,u,
nkani nana-ja ma'ja, jen nna'yu-ju su'va...

Tee xine'e

Dámaso Jesús García López.

Cinco animales domésticos

La vaquita, la vaquita,
a,a,a,a,
le pegó su mamá, y muge así...
El cuchito, el cuchito,
e,e,e,e,
le pegó su mamá, y gruñe así...
La chivita, la chivita,
i,i,i,i,
le pegó su mamá, y bala así...
El burrito, el burrito,
o,o,o,o,
le pegó su mamá, y rebuzna así...
El gatito, el gatito,
u,u,u,u,
le pegó su mamá, y maúlla así...

Autor

Dámaso Jesús García López

Chilu

Chilu, chilu, chilu,
chilu ma'na nuu;
chilu, chilu, chilu,
chilu ma'na nuu.
Noto nu chilu maá ni
yukua vaji tiñi;
noto nu chilu maá ni
yukua vaji tiñi.

Tee xine'e

Dámaso Jesús García López

El gato

Gato, gato, gato,
gato dormilón;
gato, gato, gato,
gato dormilón.
Despiértate mi gato
ahí viene el ratón;
despiértate mi gato
ahí viene el ratón.

Autor

Dámaso Jesús García López

Ka'vi

Ka'vi, ka'vi,
nee in a nee uxi,
kuvi a kuvi,
siki'in ichi nuu.
In, uvi, uni,
kumi, u'un, iñu,
uxa, una, iin,
nkanta a nee uxi.
Ka'vi kata,
kuka'nu ka inini,
a vita kuvi
jiankunee na'jiavi ni.

Tee xine'e

Dámaso Jesús García López

Contando números

Contando, contando,
del uno hasta el diez,
queriendo, queriendo,
le sigo más y más.
Uno, dos, tres,
cuatro, cinco y seis,
siete, ocho y nueve,
llegando hasta el diez.
Contando, cantando,
aprendo mucho mas,
ahora queriendo
me siento a descansar.

Autor

Dámaso Jesús García López

Da tii chu'u nuxi

Timii, timii, timii,
xini'in, xini'in, xini'in,
timii, timii, timii,
nuku, nuku tin uxi.
Saá'ni nkene inka
a kuvi kiti yoko,
tí'vi, tí'vi ti
ita yutu ne'ya.
Sukua na nkene inka,
kiti nani ñuñu,
xita'á ña'á ti
a kuvi ita chi'lo.

Tee xine'e

Dámaso Jesús García López

Animales que producen miel

Abejón, abejón, abejón,
zumba, zumba, zumba,
abèjón, abejón, abejón
busca, busca la miel.
También sale el otro
que es la avispa,
éste liba y liba
la flor del duraznal.
Por igual sale la otra
la que se llama abeja,
ésta perjudica tanto
a la flor de la granada.

Autor

Dámaso Jesús García López.

Ta'an ve'i

Ka'a daja nuu kajini
Ta'un, na'un,
Ka'a daja nuu
kuxinini.
Ji da xitoni na'
San tuvi tatani
San tuvi nanani
Ji da ñanini na.

Tee xine'e

Alejandro Juárez Espinoza.

La familia

Papá, mamá
me llaman para comer.
Abuelo, abuela,
me llaman para cenar.
Y mis tíos también
cuando no está papá,
cuando no está mamá,
y mis hermanos también.

Autor

Alejandro Juárez Espinoza.

Ka'vio a ii a iin

A kajieo kavio
a yo tu'va kua iyo'o.
A ii vi kua ichi kuiñi
a nejika ki'in naa'o.

Contamos del 1 al 9

A contar los numeritos
ya listos estamos todos.
El **uno** es como una vereda
que vamos a subir.

Ka'vio a ii a iin (ichi nuu...)

A **uvi** vi kua sukun
ii sa'ta vi'i.
A **uni** vi ye'ya
a ki'in jiko.
A **kumi** vi da teyu
a jiankunee kua iyo'o
A **u'un** vi kua tinaku
a kua'a ichi nuu ji chata.
A **iñu** vi sava tiu've
a na koo tiñu ka.
A **uxa** vi yutu ta'vi
a da xiniki ntakaa.
A **una** vi uvi tiyu
a iyo kua nuchi nu'u
A iin vi sava ka'a ñunuu
a jiantiñu ta'nu.
Ya'a ni je naku ichio
a vaji kataoni.

Tee xine'e

Jerónimo Bulmaro Cruz García

Contamos del 1 al 9 (continuación...)

El **dos** como un pescuezo
de un lindo patito.
El **tres** son las curvitas
las vueltas que hay que dar.
El **cuatro** son las sillas
que todos nos sentamos.
El **cinco** como un gusano
que avanza y retraza.
El **seis** medio columbio
que ya no servirá.
El **siete** es como el arado
que los toros van jalando.
El **ocho** dos redondos
que parecen dos ojitos.
El **nueve** medio lentes
que ocupa el abuelito.
Con esto nos despedimos
que a cantar hemos venido.

Autor

Jerónimo Bulmaro Cruz García.

Tu'un ka'an

Poesía

Ya'a kuu tu'un ka'a maa yoo

Kachi nda yoo ñuu ndavi,
antuu iyoyo chii a nkaji'iyoo,
daa a kasa'ayo i a jiniyoo.
Ntuu a kajiniyoo.

Tee stila kusii anude,
chii kuenta made kuu,
janoo kunide a kutekuyoo,
maakuu kaniniyo kua'a tuni,
u'un cientu
kuiya nkanto'oyo.

Libertad

Los indígenas ya no existen,
han desaparecido sus costumbres
y tradiciones, ya nunca más se
escucharán, ni se verán.

El ladino se alegra,
se eleva y se siente dueño,
¿por qué buscan su desaparición?
no necesitamos pensarlo mucho,
quinientos años lo han torturado,
ignorado y negado.

Ka'vio a ii a iin (ichi nuu...)

Kakunide ñu'u yoo,
a kajiniyoo,
yuku, yute i a kankunte'eyoo,
naua kuu a sa'ayoo.

A kanta kooyo,
minte kuu ñanyivi ndavi a
kandeeyoo
ñuu kooyoo.

Nikani kaa jiniyoo,
ñu'un di'i luu iyo a jiniyo,
maa kukanuyoo a kuuyoo,
kutooyo maayo ntavaniyo,
koonuu maayo, maayo, maayo.

Tee xine'e

Ladislao Gustavo López López.

Libertad (continuación...)

Quieren sus tierras,
ambicionan su cultura,
bosques, ríos
y esfuerzos.

¿Qué deben hacer? ¿deben
abandonarlos? ¿dónde y cuántos
son los indígenas que viven
en la tierra mexicana?

Nuestra identidad étnica es legítima,
perdurable, majestuosa e infinita,
no nos avergoncemos de lo que somos,
sea digno y consciente de ti,
libertad; libertad, libertad.

Autor

Ladislao Gustavo López López

Nastuto nuchi nama

Vita kajio nuchi nama
Chi iku nkuvu a nastutu,
nu'u na nñe'ne in-tiin
Nchu'u nu ini tikoko xini,
Ta'a vi'i ini tata maa-ni
A ntuvi kuvi-ni tee luli ní'i.

A nastuto kivi iku
Naka va'a nnani'i inio,
nu'u kuvi kuni-ni
Vita jia'un suchi-ni;
Sikun nkuvu-ni a nee jika
Sava kunei-ni jin tu'un kunaan.

Vita naku'u ichi-ni
Nuu kuxinio nuchi nama,
Tu'un da no'o kuvi kino-o
Ya'a xino-o ni ko'o ka'nu;

Cosecha del frijolón

Hoy comemos frijolón
porque ayer fue la cosecha,
yo también corté un montón
y los eché en mi cachucha;
le gusta mucho a mi padre
Que no soy niño rezongón.

Que la cosecha de ayer
nos resultó buena ganancia,
yo siempre quiero aprender
ahora que estoy en mi infancia;
cumpliré con mi deber
de vencer a la ignorancia.

Ya me voy a despedir
De esta cena con frijolón,
Si ustedes quieren seguir
aquí les dejo mi platón;

Tutu tu'un: jita, ka'an, xina'ma, kunuu jin nakani

Natuto nuchi nama
(ichi nuu...)

A kua'a kusu maa-ni
Nee kivi teen natiin na'a ta'a.

Tee xine'e
Dámaso Jesús García López

cosecha del frijolón
(continuación...)

yo ya me voy a dormir
y hasta mañana un apretón.

Autor
Dámaso Jesús García López

Isu

lin kivi nkuaa
uvi tii yuku
nasa va nña'nudaja
iin isu ma ka'nú ka
iin a kuu ichí ini da ta'án
a kuachí kúvi nakuiñin
nne kuachí nika kénne
tachi ka'ánjan:
sa kuachio iyo tuni a kuvió sa'áo
jen sa'aó-ma chi vii

Venado

De día charlaron
dos animales del monte
acerca de su pasado,
un venado, el más viejo
el más despreciado
apenas se sostenía
apenas si podía soltar
unas palabras:
cuando somos jóvenes,
queremos hacer muchas cosas y

Isu (ichi nuu...)

kúnío vaji kuiya,
vaji jiávio kúka'nu íno a vi'jí íyó
nuun ni'jín.

Nu'ú jianini a vii túní
vi a kue'nun, vii túní vi a kunta'áón
xine'én táón
sava keneó ichi núun,
iin tii lúlí kúvini
iyo uni kiví a nkantani núun ni'jín.

Tee xine'e

Timoteo P. España García

Venado (continuación...)

las hacemos con energía
vienen los años y el cansancio
y vamos entendiendo
que es difícil la vida.

Para mí es hermoso
vivir y convivir,
aprender, cambiar,
soy pequeño,
apenas tres días.

Autor

Timoteo P. España García

Saa niyo'o

Lin niyo'o
nava, nava
nuun da ita.

Iyo je navaja súkún
iyo je navaja ñu'ún
nasa va nnee maan ita.

Niyo'o ne yi'i tachivíjin núunnú
vii navanu
ne vii chu'un chíyonu.

Núkúnú nuxi nuun da ita:
ita nuni, ita kue'é
kúvinú iin tii
a káchi tuún.

Tee xine'e
Timoteo P. España García

Colibrí

Un colibrí
vuela, vuela
en cada flor.

A veces vuela alto,
otras más abajo
busca en cada flor.

El viento contra el colibrí
en cada vuelo
el viento aletea

Buscando miel donde sea:
flores de mayo o flores rojas
eres un ave
que hablas del futuro.

Autor
Timoteo P. España García

Tu'un kunuu

Rimas

li

Da yiyi'jin da kuañi,
Ta'a ini daja kaki daja titi vixi,
Kua nika jin tikuee niki
A iyo nuu tiñu sa'ao.

Da tiuú jin da tiñi
Kuidaja tii yaji,
Kue'e nuu titi vixi
Kuvi daja tii tatuni.

Tee xine'e
Dámaso Jesús García López.

Uno

A los tejones y a las ardillas,
les gusta comer las frutas
Como plátanos y guayabas,
Que hay en nuestras huertas.

Las tuzas y los ratones,
Son animales que comen
Las frutas de a montones,
como siempre se imponen.

Autor
Dámaso Jesús García López.

Uvi

Da yiyi'jin da kuañi,
Ta'a ini daja kaki daja titi vixi,
Kua nika jin tikuee niki
A iyo nuu tiñu sa'ao.

Da tiuú jin da tiñi
Kuvidaja tii yaji,
Kue'e nuu titi vixi
Kuvi daja tii kunta'a

Tee xine'e
Dámaso Jesús García López.

Dos

Los tejones y las ardillas,
Les gusta comer las frutas
Como plátanos y guayabas,
Que hay en nuestras huertas.

Las tuzas y los ratones,
Son animales que comen
Las frutas de a montones,
Animales que se acompañan.

Autor
Dámaso Jesús García López.

Uni

Chela nke'en tiyuu
nuu xixi ni ita,
da tiyuu chela;
ni'i in a ne'e.

Inka kivi xito ni Mingo
nke'en titi skisi nuun
ya'vi kivi uxa; na'vi ni ntuvi
nkuvi tin ni titi skisi.

Suni nkanta xixi ni Nina
Jin kue'e chiki
Kuvi ni ka'ji ni iin,
Soma a ntuvi iñu.

Inka kivi
Nkanta xixi ni Chalfía,
Jin iin yikin stila,
Naka sii kuvi ini ni.

Tres

Graciela compró ciruelas
a mi tía Margarita,
las ciruelas de Graciela
se acabaron en una mañanita.

Después mi tío Domingo
compró muchos mangos;
en la plaza el día domingo,
cuando no fue conmigo.

Luego llegó mi tía Saturnina,
con muchas tunas,
cómo quisiera una;
pero sin espinas.

Al otro día,
Llegó mi tía Rosalía
con una sandía,
ah, qué alegría.

Tutu tu'un: jita, ka'an, xina'ma, kunuu jin nakani

3 (ichi nuu...)

Ni ntuvi nkuvi tiin ni ma
Lii tuni jin,
Va'a ka nini mani ni maa,
Un xixi ni Licha.
A ni'i kivi
Je ntuvi iyo sii ini ni,
Na kenta aon inka kivi,
Chi yukuan vaji xixi ni Ale.

Tee xine'e.

Leoncio Efraín López López.

Tres (continuación...)

Pero nunca la pude agarrar;
pues es muy lisa,
mejor se la regalé,
a mi tía Elisa.
' Se acaba ya el día
y yo sin alegría
mejor nos vemos otro día;
porque viene mi tía Alejandría.

Autor

Leoncio Efraín López López.

kumi

Xita i'ni
sa'a da ñiví
a kuvi da ta'an
tanká a ne'e

Cuatro

Tortillas calientes
que hacen las personas,
para sus parientes
todas las mañanas.

4 (ichi nuu...)

Nixi yute
nuni xiñu
sata nute ya'ji no'o
su ntuvi nu'un.

Da kuañi vii
su'ma noko
vii iyo jie'e da'ja,
saa yaji da'ja chi'lo.

Ña'a xine'e
Juana Sánchez Zamora.

Cuatro (continuación...)

Tiernos elotitos
de granos brillantes
te comen los patitos
aunque no tengan dientes.

Ardilla que luces
colita esponjada
que linda te ves,
comiendo granada.

Autora
Juana Sánchez Zamora

Da tii jin da titi vixi

Maa nana ñá'nu
Sa'a ñunkui si'í,
Tiiin noko kuí'jin
Jin nuu ntuvi va'a.

**Los animales
y las frutas**

Muy señorona
la zorra señora,
Toma la anona
Con mala cara.

Tutu tu'un: jita, ka'an, xina'ma, kunuu jin nakani

Da tii jin da titi vixi
(ichi nuu...)

Tata ñá'un kuiyi
Yaji titi vixi,
Sukua-ni nane'e
Nii kumi jie'e.
Nana ñá'un tiñi
Xee ñá'un si'i,
Sa'a kui'na chiki
Sukua-na tiyuú.
Nee vixi nuu
A kuvi kuañi,
Sukua-na sa'a
Jin noko iñu.
Nuu yutun titi skisi
Jiko-núu yiyi,
Kuvi-ji tii naa
Ntuvi nuní'i yu'u.

Tee xine'e
Dámaso Jesús García López

Los animales y las frutas
(continuación...)

Don cola pinta
come las frutas,
siempre levanta
sus cuatro patas.
Doña ratona
brava señora,
roba la tuna
también la pera.
Carita dulce
de la ardilla,
siempre la hace
con chirimoya.
En el mangal
anda el tejón,
es muy legal
ni rezongón.

Autor
Dámaso Jesús García López

Tu'un xina'ma

Adivinanzas

Tikváš

Kuvini in titi vixi
Teku kue'e sa jíchini
ichi inini je kumini in yiki kaki
Nakuvini.

Tee xine'e
Omar López García.

La ciruela

Soy una fruta de color rojo,
y cuando maduro
por dentro
tengo hueso duro

Autor
Omar López García

Tutu tu'un: jita, ka'an, xina'ma, kunuu jin nakani

Nsa kuviji naña iñu

Soo iñu niji-ni
Yaji ñivi kuñu-ni,
Ntuvi yiki-ni
Iyo cho'o-ni

Tee xine'e.

Dámaso Jesús García López.

El chayote

Me tapo con una
cobija de espinas,
la gente come mi carne.
No tengo hueso, tengo pepita.

Autor

Dámaso Jesús García López.

Noko tuun

Yataja kuu jeen
inijin tuun,
Sa jíchi'ji
jeen kuvita'ja.

Tee xine'e

Omar López García

El zapote negro

Verde por fuera,
negro por dentro,
cuando se madura
se pone blando.

Autor

Omar López García.

Tu'un nakani

Neión kunei

Lin yakuin, iin tika je iin tinekátisún kenta'an da tii ya'a iin kivi nuun yá'vi. Nakani da tii nini a nasi tuni va íyó tika, ne xiñú ni'jian tii jin chiyoo jen nne nasi sa'a.

Yakuin nkanta ka'an iin tu'un so nsa nnee inio sa'aja: ma nasi vinú.

Tika, ntú yu'vini no'o, kachini etún kunuojen ne iin dayo kee, tu kuneinú je kuvi kinoonu ya'a, kuvi tatuninú nuun da nu'u, je tun nkuneíni, sa'anu tu'un jianini-ni je nasteénu ichi va'jinu. Tinekátisún, ma ka'un maa nneeje yata yutu ichi, nini va'a san nkinoo daja.

Cuento

La competencia

Un día, el armadillo, un chapulín y una avispa se encontraron en la plaza.

Cuentan los animales que el chapulín llegó muy creído, con sus zapatos bien boleados y sus alas muy brillosas.

Cuando le tocó hablar al armadillo, dijo con suma lentitud: tú chapulín te crees mucho, pero no te tengo miedo, te reto a una carrera. Si ganas esta competencia, puedes mandarnos a todos, pero si gano, harás el favor de retirarte por donde veniste. La avispa, muy grande, que estaba en la punta de un árbol seco fue testigo de esto.

Neión kunei

(ichi nuu...)

Nkanta kivi nantu'un daa, somá yakuin va naskua'a tuni, chi a iyo vi a kunu daa je a kanta xinañu'un vi a kunei.

Nne nchitu da tii, iyo a ka'un, a kuachi, kanadaja xini yakuin, tii ya'a chintucha va nni'in, yu'viji chi kua iyo kivi viko íyo. Nkanta tika, yoso sukunju chi kuviji tatuniji nuun da tii, nnee xeen ne'yaja, nijin va sa'aja a kuviji kee.

Ñankuiñi tútúdaja, jin tisu'ma va ñña'a tu'un a kenedaja. Jinu kuatee tika, yakuin chi kueeni, kueeni, kua'an nkanta iin kaa ajen ñaví tika jen najjaviji jie'e yutun.

Je nke'en ma'ná maan, je nkanta tinekátisún jen ntuvi jikati jen ninnototi, chi ma jianniti ma vii tatúniti nuun ntaka da tii.

La competencia

(continuación...)

Llegó el día pactado. El armadillo se había preparado muy bien, se trataba de recorrer cierta distancia, el que llegara primero, ganaría.

Se juntaron los animales, grandes, pequeños, la mayoría le echaba porras al armadillo quien estaba temblando porque tenía mucho miedo, aquello parecía fiesta. Llegó el chapulín queriendo mandar, con su mirada fuerte y la mente dispuesta a ganar.

Empezó a correr muy rápido, mientras el armadillo despacio, el chapulín comenzó a cansarse, y tomó una siesta al pie de un árbol. En ese momento llegó la avispa y picó al pobre chapulín, quien no se dio cuenta porque en ese momento estaba soñando que tenía el poder y que mandaba a todos los animales.

Neión kunei
(ichi nuu...)

Sa kuni mati'in ka jen kanta yakuin jen nnótó tika, saá sa xiniti chi skuitati chi skuitati ntú. Kukánu iniji a nkunei inka tii ka'nu jin.

Ntaka da tii nétundaja yakuin, nakunumidaja maa nen nkaneén sukundaja maa, jen suviji va tatúni nuun ntákadaja, suviji va kaníjadaja, nchiso súkundaja maan, kua'an vajidaja jin, nkanta tinekátisún jen nka'anti jie'e so'o yakuin, nkachiji sa niyo yujín, jen nkusi ini ntakadaja. Kueeni, kueni nastée tika ichi, nake'en nantiñuu, naku'un xiniji, jen ntunka'aan ka, sukua va nnakani iin michikii, a ninniji tika na'yuti.

Tee xine'e

Timoteo Pablo España García

La competencia
(continuación...)

Entonces se dio cuenta que había perdido, no alcanzaba a comprender cómo un animal tan grande y pesado le había ganado.

Todos los demás animales ya esperaban en la meta, abrazaron y corearon al armadillo. Él era el rey, en ese momento llegó la avispa y con voz suave pero satisfecho le dijo lo acontecido al armadillo entonces todos se pusieron felices.

Despacio, lento, se retiró el chapulín, juntó sus cosas, se puso el sombrero, ya no habló más, se alejó muy triste, la chicharra contó a todos que lo había visto llorar.

Tee xine'e

Timoteo Pablo España García



Tutu tu'un: jita, ka'an, xina'ma, kunuu jin nakani.
Libro de: cantos, poesías, adivinanzas, rimas y cuentos.
(mixteco - español)